Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael został wybawiony przez JAHWE wybawieniem wiecznym. Nie będziecie zawstydzeni ani pohańbieni na wieki wieków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraela natomiast wybawi JAHWE wybawieniem wiecznym. Nie doznacie wstydu ani pohańbienia na wieki wieków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Izrael będzie zbawiony przez JAHWE zbawieniem wiecznym. Nie zawstydzicie się ani nie będziecie zhańbieni aż na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Izrael zbawion będzie przez Pana zbawieniem wiecznem; nie zawstydzicie się, ani będziecie pohańbieni, aż na wieki wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izrael zbawion jest w JAHWE zbawieniem wiecznym, nie zawstydzicie się ani się zasromacie aż na wiek wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael zostanie zbawiony przez Pana zbawieniem wiecznym. Nie doznacie zawstydzenia ani hańby po wszystkie wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbawienie Izraela w Panu, zbawienie wieczne, nie będziecie zawstydzeni ani nie doznacie hańby na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zostanie zbawiony przez JAHWE, zbawieniem wiecznym. Nie będziecie się wstydzić ani nie okryjecie się hańbą na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael będzie zbawiony przez JAHWE zbawieniem wiecznym. Nie będziecie się wstydzić ani nie doznacie hańby po wszystkie wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael [wszakże] został zbawiony przez Jahwe wiekuistym zbawieniem! Wy nie doznacie wstydu, was hańba nie dotknie po wieki wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїля спасає Господь вічним спасінням. Не завстидаються, ані не засоромляться на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Israel jest uratowany przez WIEKUISTEGO wiecznym zbawieniem; nie będziecie zawstydzeni i pohańbieni na wieki wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izrael zaś zostanie wybawiony – w jedności z Jehową – wybawieniem po czasy niezmierzone. Nie będziecie zawstydzeni ani upokorzeni po niezmierzone czasy wieczności. |